



INFO SIERRE

Bulletin d'information
de la Ville de Sierre

N° 20 11.2012

A TRAVERS SIERRE

Une médaille pour Sierre

Comment oublier ce 13 mars 2012, ce jour où notre petite ville a été plongée dans la tristesse et l'horreur d'un drame inimaginable... Sept mois après le tragique accident du car belge, survenu dans le tunnel de l'A9 à Sierre, Sa Majesté le roi Albert II de Belgique a tenu à offrir une distinction rare à trois personnalités politiques valaisannes en signe de reconnaissance. En tant que président de Sierre, j'ai reçu la médaille et le titre d'Officier de l'Ordre de la Couronne. Parce j'étais présent, au cœur de l'événement, auprès des familles et des secouristes, mais surtout parce que je représente la population sierroise.

C'est donc en votre nom, chers Sierrois, que j'ai accepté cette reconnaissance. Je pense tout particulièrement à ces hommes et à ces femmes, qui se sont spontanément mis à disposition *A travers Sierre* pour aider, traduire, mettre des logements ou du temps à disposition des victimes et de leurs familles. Je pense à celles et ceux qui ont écrit des messages, déposé des fleurs et collecté de l'argent. Ils ont exprimé la douleur collectivement ressentie. Ils ont témoigné d'une généreuse solidarité.

Cette médaille leur est dédiée.

François Genoud
Président de la Ville de Sierre

Ein Orden für Siders

Der 13. März 2012 bleibt immer in unserer Erinnerung. An diesem Tag ist unsere kleine Stadt durch ein unvorstellbares Drama in Schrecken und Trauer versetzt worden... Sieben Monate nach dem tragischen Carunfall im Tunnel der A9 in Siders hat der Belgische König Albert II als Zeichen der Anerkennung drei politischen Persönlichkeiten des Kantons Wallis eine seltene Auszeichnung verliehen.

Als Präsident von Siders habe ich die Auszeichnung und den Titel des Offiziers des Kronenordens erhalten, weil ich im Zentrum dieses Unglücks, bei den Familien und Rettern war, aber vor allem, weil ich die Bevölkerung von Siders repräsentiere. Ich habe diese Auszeichnung also in ihrem Namen angenommen. Ich denke besonders an die Frauen und Männer, die sich spontan gemeldet haben, um zu helfen, zu übersetzen, Unterkünfte oder Zeit für die Opfer und deren Familien zur Verfügung zu stellen. Ich denke an alle, die Briefe geschrieben, Blumen niedergelegt und Geld gesammelt haben. Sie haben unseren gemeinsamen Schmerz ausgedrückt. Sie haben sich grosszügig und solidarisch gezeigt.

Diese Auszeichnung soll ihnen gewidmet sein.

François Genoud
Stadtpräsident von Siders

**5 ELECTRICITÉ:
LES PRIX BAISSENT**
STROM: DIE PREISE SINKEN

7 INFO CHANTIER CFF
TUNNEL DE GOBET

**11 CHÂTEAU MERCIER:
DES JARDINIERS D'EXCEPTION**
SCHLOSS MERCIER: DIE AUSSER-
GEWÖHNLICHEN GÄRTEN

**14 PRIX CULTUREL:
ANNE SALAMIN RÉCOMPENSÉE**
KULTURPREIS: ANNE SALAMIN
AUSGEZEICHNET

**15 SAINTE-CATHERINE:
TOUJOURS LÀ!**
KATHARINENMARKT:
ALLE JAHRE WIEDER!



De la matière grise pour les entreprises

A Sierre, on étudie, on cherche et on innove! Le Techno-Pôle abrite trois instituts de recherche de la HES-SO Valais, qui mettent leurs compétences au service de l'économie valaisanne.

Aperçu de leurs activités et réalisations.

INSTITUT DE TOURISME

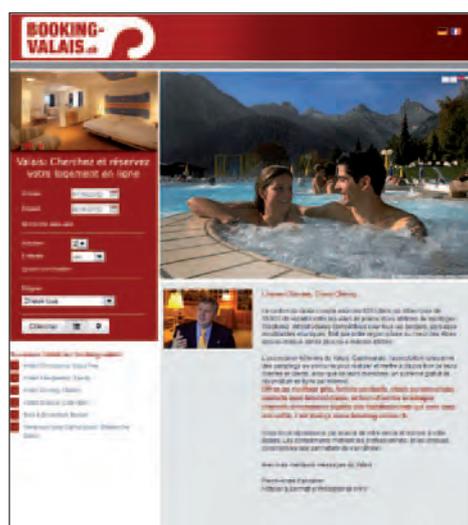
Activités: crée des outils de management et d'observation pour l'offre touristique. Met au point des nouvelles technologies favorisant l'innovation et le changement dans le secteur. Dispense des formations continues pour les différents acteurs touristiques.

Exemples de réalisations

- Baromètre du tourisme et monitoring: un instrument de mesure permettant de suivre le tourisme valaisan, avec des chiffres mis à jour deux fois par an sur www.tourism-monitoring.ch.
- Tendances dans la distribution hôtelière en Suisse: enquêtes sur l'évolution des canaux de réservation dans le secteur hôtelier helvétique, en partenariat avec *hotelleriesuisse*.
- Juste Neige, outil informatique de gestion de la production de neige artificielle pour les domaines skiables.

En chiffres

18 collaborateurs
Budget annuel: 2,5 millions de francs
94 projets en cours



Pour les hôteliers valaisans, l'Institut de tourisme a lancé une plateforme de réservation commune, www.booking-valais.com

INSTITUT INFORMATIQUE DE GESTION

Activités: conçoit des systèmes d'information innovants, développe des solutions de digitalisation des services pour tout type d'entreprise. Propose une formation continue en informatique aux sociétés.

Exemples de réalisations

- Khresmoi, moteur de recherche pour informations médicales: cette plateforme multilingue donne accès à des infos médicales fiables et adaptées aux différents niveaux de connaissances des utilisateurs, du patient au spécialiste.
- i-BATs, la gestion énergétique intelligente: système capable de réguler un sous-réseau électrique (microgrid) en prévoyant sa consommation et en tenant compte de nombreux paramètres énergétiques, tels que température, luminosité ou encore consommation des bâtiments. Actuellement en test à Techno-Pôle.
- FairTrace, la traçabilité sur smartphone: suivre l'histoire d'un produit au moyen d'applications mobiles. La solution a été testée en Inde dans les usines du fournisseur de produits en coton d'Importexa. Une start-up chargée de commercialiser la solution va être créée.

En chiffres

63 collaborateurs
Budget annuel: 5 millions de francs
100 projets en cours



Le système FairTrace permet de suivre toute l'histoire d'un vêtement, de la production à la vente. Ici, collecte des données en Inde, dans l'usine de coton.

INSTITUT ENTREPREUNARIAT ET MANAGEMENT

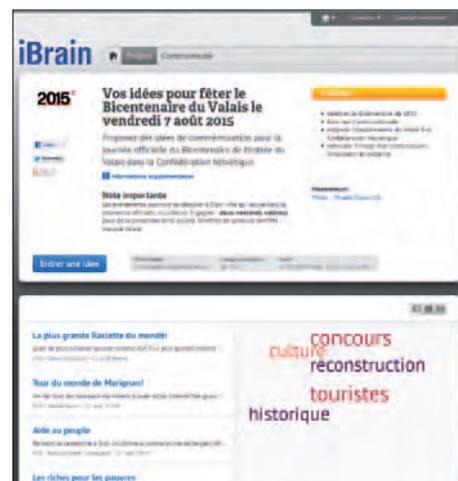
Activités: création et développement d'outils de management efficaces, formation continue.

Exemples de réalisations

- Business Model Design: une méthode et un logiciel pour aider les PME à définir et à optimiser leur modèle d'affaires. Cette approche «expert» propose une aide au pilotage de l'entreprise dans un mode participatif et très axé sur le «visuel».
- iBrain, boîte à idées virtuelle: grand brainstorming en ligne, pour générer des idées originales, des solutions, des produits ou services innovants. Entreprises, professeurs ou chercheurs peuvent ainsi proposer des défis via iBrain, et bénéficier des contributions d'un grand nombre de personnes.
- Business eXperience: depuis 2003, ce programme pionnier en Suisse plonge les futurs diplômés HES dans la réalité entrepreneuriale. En une année, ils passent de l'idée au marché, en lançant une start-up. A ce jour, dix entreprises-écoles sont devenues des sociétés actives en Suisse et/ou à l'étranger.

En chiffres

20 collaborateurs
Budget annuel: env. 1.5 million francs
45 projets en cours



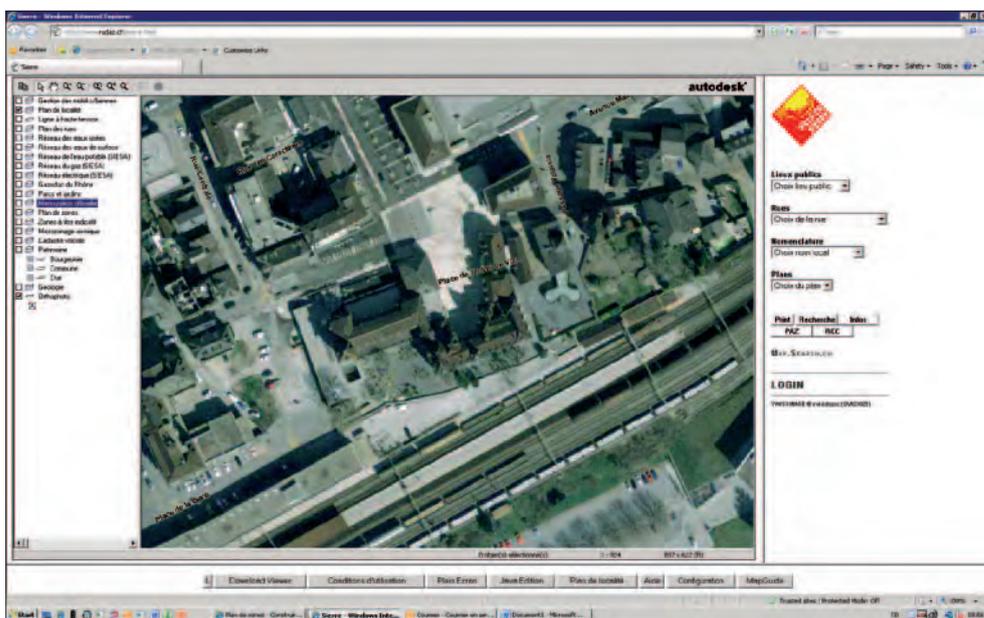
Sur la plateforme iBrain, entreprises et institutions peuvent lancer des concours d'idées à large échelle. ibrain.atizo.com

Sierre sur tous les plans

Le Système d'Information du Territoire (SIT) montre les limites, les parcelles, les zones, les canalisations et même les caractéristiques géologiques de la commune.

Vous souhaitez vérifier les limites d'une propriété? Evaluer la distance entre deux murs devant votre garage? Savoir à quelle collectivité appartient tel bisse? Toutes les réponses à vos questions sont dans le Système d'Information du Territoire (SIT). Ce logiciel permet de voir Sierre sous toutes ses coutures: les parcelles et le nom de leur propriétaire, les canalisations publiques, les réseaux d'eau potable, d'électricité et de gaz, mais également les zones d'affectation et leur règlement. Chaque arbre, chaque réverbère y figure. Ces cartes détaillées, dans lesquelles on se balade très simplement avec sa souris, sont régulièrement mises à jour. Un outil idéal pour monter un projet ou régler un problème de voisinage. Mais attention, le SIT n'a pas valeur de document officiel. Dans le cadre de démarches administratives pour une construction, seul un géomètre peut vous fournir l'extrait de cadastre exigé.

► **Pour visiter le SIT:** au fond de la page d'accueil de www.sierre.ch, cliquer sur «Info-Territoire», puis sur «InterMap». Télécharger le plug-in selon les instructions.



Le système possède une multitude d'options, que l'on peut activer séparément pour trouver ce que l'on cherche.

Siders im Detail

Möchten Sie die Grenzen eines Grundstücks überprüfen? Hätten Sie gerne die Distanz zwischen zwei Mauern vor Ihrer Garage eingeschätzt? Interessiert es Sie, welcher Genossenschaft diese Suone gehört? Das Geografische Informationssystem (GIS) hat die Antworten auf all diese Fragen. Hier finden Sie die Parzellen mit den Namen der Eigentümer, die öffentliche Kanalisation, die Trinkwasserversorgung, das Strom- und Gasnetz, aber auch die Nutzungszonen und deren Reglement. Es ist ein ideales Hilfsmittel, um ein Projekt zu erstellen oder ein Problem mit der Nachbarschaft zu regeln. Das GIS ist jedoch kein offizielles Dokument. Nur ein Geometer kann Ihnen den notwendigen Katasterauszug liefern.

Hier finden sie das GIS: unten auf der Startseite von www.sierre.ch auf „Info-Territoire“, dann auf „InterMap“ klicken und anschliessend den Anweisungen zum Herunterladen des Plug-ins folgen.

Prenez la rue des Polychromes!

Après quelque quatre mois de travaux, la rue des Polychromes s'est ouverte au trafic. Elle offre un accès commode et pratique à l'esplanade de la gare CFF pour tout l'ouest sierrois. Cette rue est une des mailles importantes de «Sierre se transforme», le chantier d'aménagement du centre-ville. Elle permet de délester de son trafic une partie de l'avenue Général-Guisan. Quant au mode de circulation, il s'agit d'un sens unique descendant en zone 30 km/h.



La rue des Polychromes permet de rejoindre directement la gare juste après le bâtiment du Casino, en venant de l'ouest de la ville.

Agglo: un nouvel élan

L'agglo sierroise s'est remise au travail. Après le départ des communes du Haut-Plateau, les collectivités de la plaine ont réaffirmé leur désir de collaborer pour un développement durable de la région. Quant aux villages de la Noble-Contrée, ils attendent les décisions concernant le tracé de la future route de contournement pour s'engager.

Chippis, Grône, Chalais et Sierre travaillent actuellement sur deux projets de mobilité sur la plaine: l'amélioration des liaisons de bus et un concept pour la mobilité douce. Les propositions qui seront émises d'ici juin 2013 devraient être compatibles avec les choix de l'agglo de Sion, si l'on souhaite favoriser l'émergence d'une agglo «Valais central».

De leur côté, les communes sédunoises sont favorables à l'idée de prolonger leur périmètre, qui s'étendrait idéalement d'Ardon à Salgesch. Mais chaque partie doit d'abord asseoir ses propres projets pour convaincre Berne de cette volonté de rapprochement. Ces démarches restent soumises à des directives fédérales contraignantes. Pour Sierre et les communes avoisinantes, la priorité est de préparer un nouveau dossier d'ici 2015.

«Ville de Sierre, bonjour!»

Une voix, un sourire, une info. Depuis huit mois, les nouvelles réceptionnistes de l'Hôtel de Ville accueillent les citoyens dans un guichet réaménagé pour davantage de convivialité.

Ce sont de petits changements, mais ils font leur effet! Une vitre ouverte en permanence, un bureau surélevé et tourné vers le client, l'urne pour les votations par correspondance à portée de main... La nouvelle disposition de la réception de l'Hôtel de Ville permet davantage d'interaction avec les citoyens. Les visages ont aussi changé. Après le départ à la retraite d'Anne-Marie Imhof, le poste a été partagé en deux temps partiels. Patricia Salamin est aux commandes les lundis et mardis. Sylviane Ferrari-Pannatier les jeudis et vendredis. Pour le mercredi, elles alternent leur présence le matin ou l'après-midi, une semaine sur deux.



Au téléphone comme au guichet, Sylviane Ferrari-Pannatier et Patricia Salamin guident les Sierrois dans leurs démarches auprès de l'administration communale.

Gardiennes des lieux et des clés

Leur cahier des charges se décline en une multitude de tâches. A disposition du public, elles font le lien avec les différents services, mettent les bonnes personnes en contact, guident les gens dans les couloirs, vont chercher l'information là où elle se trouve. «Il arrive que l'on nous confonde avec un service de renseignements téléphoniques. Ce n'est pas grave, nous répondons volontiers à chaque demande; pour les requêtes qui sollicitent des recherches, nous notons le numéro de la personne et la rappelons», explique Patricia Salamin. Les réceptionnistes sont également les gardiennes des clés de l'Hôtel de Ville. Elles programment la fermeture des portes, et gèrent les réservations et locations des salles. Autour de ce guichet, il y a du mouvement en permanence. Les lignes sonnent, les gens passent, puis c'est le silence...

Pour combien de temps? Impossible de le savoir. «Etre perpétuellement dérangées, voilà notre travail. Il faut être capable de passer d'une tâche à l'autre sans perdre le fil. C'est parfois assez acrobatique», sourit Sylviane Ferrari-Pannatier.

Un tandem, une image

Le tandem partage la même motivation pour cette fonction particulière: rendre service et être à l'écoute des citoyens. Pour représenter l'administration communale au quotidien, elles ne sont pas trop de deux. «Nous sommes très satisfaites de cette formule. Nos différences se complètent, il y a un bon relais entre nous. L'image de la Ville y gagne, nous aussi.»

„Stadt Siders, guten Tag!“

Die neue Einrichtung des Empfangs im Rathaus ermöglicht einen besseren Kontakt mit den Bürgerinnen und Bürgern. Auch die Gesichter sind nicht mehr dieselben. Nach der Pensionierung von Frau Anne-Marie Imhof haben jetzt zwei Mitarbeiterinnen im Teilpensum den Empfang übernommen. Frau Patricia Salamin ist jeweils am Montag und am Dienstag anwesend. Frau Sylviane Ferrari versieht den Empfang jeweils am Donnerstag und am Freitag. Am Mittwoch arbeiten sie alternierend. Sie stehen der Bevölkerung zur Verfügung, übernehmen die Verbindung zu den verschiedenen Abteilungen, stellen den Kontakt zu den zuständigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern her, führen die Personen an den richtigen Ort und wissen, wo die benötigten

Informationen zu finden sind. Sie programmieren die Öffnungszeiten der Türen und übernehmen die Reservierungen und Vermietungen der Säle. Die beiden Empfangsdamen haben dieselbe Motivation für diese spezielle Funktion: den Bürgerinnen und Bürgern zur Verfügung stehen und ihnen ihre Unterstützung anbieten. Die Aufteilung der Stelle auf zwei Personen scheint sich zu bewähren. „Diese Art der Zusammenarbeit ist für uns sehr interessant. Wir ergänzen uns gegenseitig in idealer Weise und auch die Kommunikation stimmt. So tragen wir natürlich auch gerne etwas zum guten Image der Stadt bei.“

«Continuons à réduire notre consommation»

Bonne nouvelle pour les Sierrois: dès le 1^{er} janvier 2013, leur facture d'électricité va diminuer de 8% en moyenne. Mauvaise nouvelle pour la Ville: cette baisse représente un manque à gagner de plusieurs millions. Explications avec Nicolas Antille, le directeur de Sierre Energie SA (SIESA).



JEAN-BLAISE PONT

«Cette baisse n'est pas un signal cohérent pour le consommateur.»

«Schränken wir unseren Verbrauch weiterhin ein»

Gute Nachricht für die Einwohnerinnen und Einwohner von Siders: ab dem 1. Januar 2013 wird die Stromrechnung durchschnittlich 8% tiefer ausfallen. «Die Preise sinken, weil der europäische Markt mit subventionierter und deshalb sehr günstig verkaufter Energie sozusagen überschwemmt wird. Es handelt sich um erneuerbare Energie, wie Solar- und Windenergie, die überwiegend in Deutschland produziert wird», erklärt Nicolas Antille, der Direktor von Sierre Energie SA (SIESA). «Diese Preisreduktion ist vorübergehend. Mit dem Ausstieg aus der Atomenergie müssen wir unsere Gewohnheiten ändern. Bleiben wir deshalb wachsam und schränken wir unseren Verbrauch weiterhin ein.» Die Stadt Siders ist an vier verschiedenen stromproduzierenden Werken beteiligt. Da sie die Gewinnbeteiligung in Form von Strom erhält, sinkt mit dieser Preisreduktion der Wert um 15%, was zu Mindereinnahmen von rund 3 Millionen führt.

Qui va profiter de cette baisse?

La valorisation de l'électricité produite va subir une baisse importante, de l'ordre de 15%. Les frais de transport ne sont pas concernés. Sur la facture d'un ménage, on arrive donc à 8% de réduction. Il s'agit bien sûr d'une moyenne, tout dépend du profil de consommation. Ce sont les heures de pleine journée qui seront touchées.

Comment expliquer un tel phénomène?

Les prix baissent, parce que le marché européen est envahi par des énergies subventionnées, vendues pour presque rien. Il s'agit d'énergies renouvelables, photovoltaïque et éolienne, essentiellement produites en Allemagne. Ce pays a fortement misé sur ce secteur, qui inonde le marché en pleine journée avec des coûts dérisoires.

Une bonne nouvelle pour les ménages, qui risquent d'augmenter leur consommation... Qu'en pensez-vous?

J'espère que les Sierrois sauront rester raisonnables. Ces prix faussent le marché. Ce n'est pas un signal cohérent. Pour sortir du nucléaire, nous allons devoir revoir nos habitudes. Je suis persuadé que seules les mesures qui touchent au porte-monnaie sont efficaces. Cette baisse est temporaire. Restons vigilants, continuons à maîtriser et à diminuer notre consommation.

Si on se place du côté des producteurs, cette baisse n'est pas une bonne nouvelle.

Non, en effet. Pour la Ville de Sierre, qui a des participations dans quatre aménagements

de production électrique, c'est un manque à gagner important. Comme elle reçoit des bénéfices sous forme d'énergie, la valeur de ses gains baisse de 15%, ce qui représente environ 3 millions de perte par rapport aux rentrées habituelles.

Quelle est l'origine de l'électricité consommée par les Sierrois?

L'électricité est toujours consommée au plus proche de son lieu de production. C'est une loi physique incontournable. Or, nous sommes entourés d'usines hydroélectriques, qui produisent bien davantage que nos besoins: la Lienne, la Gougria et le Rhône à Chippis. Les Sierrois sont les premiers servis. Nous pouvons donc affirmer que l'électricité consommée à Sierre provient principalement de l'hydroélectrique de la région.

Que faites-vous pour développer l'énergie solaire dans la Cité du soleil?

La part du solaire est négligeable pour l'instant. Mais nous investissons pour la développer, en partenariat avec des privés. Nous avons posé 1300 m² de panneaux photovoltaïques à Techno-Pôle cette année pour 1 million de francs, financé par les propriétaires et Sierre-Energie. Nous allons également installer du photovoltaïque au Crêt-du-Midi avec les remontées mécaniques de Vercorin et les FMV, et sur la toiture du Tennis-Club de Pont-Chalais.

Agglomération: neuer Schwung

Die Agglomeration Siders hat ihre Arbeit wieder aufgenommen. Die Gemeinden Chippis, Grône, Chalais und Siders arbeiten gegenwärtig an zwei Mobilitätsprojekten für die Talebene zwischen Siders und Sitten: es handelt sich um die Busverbindungen und ein Konzept für die sanfte Mobilität. Im Hinblick auf eine zukünftige Agglomeration „Mittelwallis“ müssen diese Projekte mit denjenigen der Agglomeration von Sitten kompatibel sein. Die Gemeinden der Region Sitten stehen der Idee einer Ausweitung ihres Perimeters positiv gegenüber. Allerdings muss jede Partei ihre eigenen Projekte entwickeln und diese in Bern überzeugend vertreten, bevor gegebenenfalls eine Annäherung erfolgen kann.

Rester chez soi le plus longtemps possible

De l'aide, des soins. Chez soi, chaque jour, selon ses besoins. Les services à domicile du Centre médico-social de Sierre (CMS) sont accessibles à tous. Pour autant qu'on ose les demander!

«Osez demander de l'aide!»: c'est le message que les infirmières du CMS souhaitent faire passer auprès de la population sierroise. Par exemple, lorsqu'il devient difficile d'entrer dans sa douche, que l'envie de cuisiner n'est plus au rendez-vous, ou que la gestion des médicaments s'avère trop compliquée... «Parfois, on arrive trop tard, quand la famille est déjà débordée et démunie, quand la personne doit être hospitalisée. Et on se dit: si seulement on nous avait appelés plus tôt!», regrette Isabelle Salamin Plaschy, responsable du secteur Sierre-ouest. «C'est difficile de vieillir et de reconnaître qu'on a besoin d'aide, ne serait-ce que pour faire son ménage», ajoute Frédérique Bovay, responsable du secteur Sierre-est. Pourtant, chacun a droit à ces services remboursés par l'assurance obligatoire ou complémentaire, selon les prestations. Une organisation efficace est en place, avec des équipes spécialement formées pour cet accompagnement à domicile.



Frédérique Bovay, responsable du secteur Sierre-est (à gauche), et Isabelle Salamin Plaschy, responsable du secteur Sierre-ouest, entourent Danielle Urben, cheffe du service d'aide et soins à domicile.

Un coup de fil, une solution

Le CMS possède un numéro unique pour toutes vos questions: 027/451 51 51. Une professionnelle du Centre se déplace pour évaluer la situation et trouver des solutions adaptées, en collaboration avec le médecin traitant. Aide de ménage, aide pour soulager les proches, soins après une hospitalisation, repas à domicile, ergothérapie... «Le but, c'est que la personne puisse rester chez elle le plus longtemps possible, avec le plus d'autonomie possible», résume Danielle Urben, cheffe du service.

Près de 50'000 visites en 2011

Sierre est la ville valaisanne la plus dynamique dans le domaine de l'aide et des soins à domicile. Elle fournit davantage de prestations par habitant que la moyenne cantonale. De plus, les services proposés sont réunis sous le même toit. Les équipes des secteurs Sierre-est et Sierre-ouest ont effectué 47'500 visites dans la commune en 2011, l'équivalent de près de 30'000 heures. Elles se composent de 19 infirmières, 14 aides familiales et 15 auxiliaires

► **Contact:** 027 451 51 51

So lange wie möglich zu Hause bleiben

„Fordern Sie Hilfe an!": Dazu möchten die Pflegefachfrauen des sozialmedizinischen Zentrums der Region Siders (SMZ) die Bevölkerung aufrufen. Wenn es zum Beispiel schwierig wird, die Dusche zu benutzen, wenn man nicht mehr gerne kocht oder wenn die Einteilung der Medikamente zu kompliziert wird... Alle haben Anrecht auf Hilfe und auf Spitex-Pflege, auf Dienstleistungen, die von der Grund- oder Zusatzversicherung vergütet werden. Eine Pflegefachfrau kommt zu Ihnen nach Hause, um die Situation zu analysieren und in Zusammenarbeit mit dem behandelnden Arzt geeignete Lösungen zu finden. Haushaltshilfe, Unterstützung für die Angehörigen, Pflege nach einem Spitalaufenthalt, Lieferung von Mahlzeiten, Ergotherapie... „Das Ziel ist, dass die betroffene Person so lange wie möglich und so autonom wie möglich zu Hause bleiben kann“, erklärt die Abteilungsleiterin Danielle Urben.

► **Kontakt:** 027 451 51 51

Visites
préventives
à domicile



centre
médico-social
régional

visites à domicile

5 minutes pour réfléchir...

Le CMS envoie chaque année aux habitants âgés de 70 ans et plus, un quizz intitulé «5 minutes pour réfléchir à votre santé». A travers des questions simples, chacun peut identifier les risques et les signes de fragilité liés à la vieillesse. Selon le nombre de points obtenus, il est conseillé de parler avec son médecin ou d'organiser une visite préventive gratuite avec le CMS. L'infirmière responsable dresse un état des lieux de la santé et des besoins de la personne. Elle donne des conseils pour améliorer le quotidien, comme l'installation d'une rampe dans la douche ou d'un téléalarme.



Le tunnel de Gobet à Sierre, un ouvrage performant sur la ligne du Simplon.



INFO CHANTIER CFF **TUNNEL DE GOBET**

Une nouvelle vie pour la traversée de Sierre



Depuis quelques mois, les habitants de Glarey et de Graben vivent avec les pelles mécaniques, les foreuses et les camions. Un nouveau tunnel CFF se construit. Il va remplacer l'ancien ouvrage de Gobet, vieux de 140 ans, et permettre le passage des trains à deux étages sur la ligne du Simplon. La traversée de Sierre sera ainsi assurée pour les cent prochaines années!

C'est une construction importante, qui offre également de nouvelles perspectives d'aménagement pour la ville et ses quartiers. Mais pendant plus de deux ans, c'est aussi un chantier, avec ses nuisances et ses imprévus. La cohabitation entre les machines et les habitants ne va pas de soi. Grâce aux efforts de chacun, cette première phase de travaux s'est parfaitement déroulée. Je suis très reconnaissant aux riverains pour leur compréhension et leur collaboration. Je me réjouis de poursuivre cette aventure avec les Sierrois jusqu'en 2015.

Philippe Cornaz, chef du projet Tunnel de Gobet

Travaux réalisés depuis mai

Cette première phase a été marquée par l'installation du chantier, la suppression du pont de Glarey et d'importants travaux de forage de pieux pour l'entrée du tunnel.

A Graben et à Glarey:

- installations et rampes d'accès pour les besoins du chantier;
- parois de protection pour séparer les voies CFF du chantier.

Côté Glarey:

- forage des pieux pour l'entrée du tunnel;
- dépose du pont de Glarey;
- terrassement de la nouvelle plateforme.

Côté Graben:

- nouveau mur de soutènement le long de la patinoire.

Travaux en cours

On travaille actuellement sur les portails du nouveau tunnel. Pieux et dalle sont réalisés depuis la surface du terrain.

Côté Glarey:

- construction de la dalle de la tranchée couverte et bétonnage du mur sud.

Côté Graben:

- plateforme pour les pieux de la tranchée couverte.

Dans le tunnel existant:

- travaux de renforcement.

Travaux prévus en 2013

Côté Glarey:

- démarrage de la creuse du tunnel en avril;
- adaptation de la géométrie des voies en direction de Salgesch.

Côté Graben:

- construction de la tranchée couverte;
- construction du passage inférieur de la Scie (pour la Ville de Sierre).

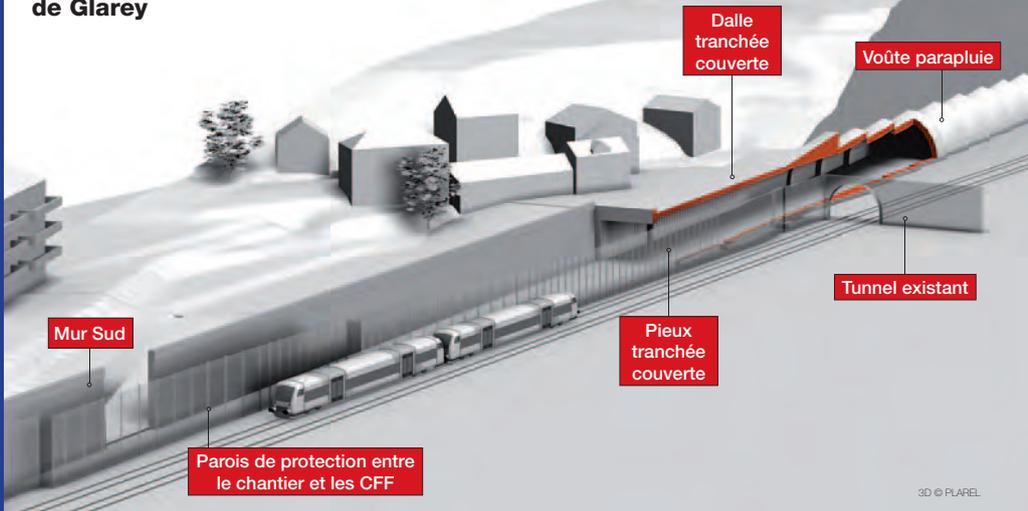
Comment creuse-t-on?

Le principe est simple: on place d'abord la structure du tunnel, puis on enlève la terre. Dans cette première phase, d'importants travaux de forage ont permis le placement des pieux et de la dalle qui porteront l'entrée du tunnel.

Dès 2013, on va creuser dans la colline de Goubing, selon la technique classique des «voûtes parapluies et cintres». Il s'agit d'insérer des tubes métalliques, longs de 15 mètres, qui forment et soutiennent la voûte. L'excavation se fait au fur et à mesure que des cintres sont posés sous les tubes.

Les matériaux seront stockés aux Bernunes, avant d'être réutilisés pour remplir l'ancien tunnel.

Vue 3D de la tranchée couverte de Glarey



Bruit, poussière, déchets... Limitons les nuisances!

Pas de chantier sans désagréments. Celui de Gobet est soumis à des normes strictes et fait l'objet de contrôles réguliers.

Décibels: les Glareyards ont mangé leur pain noir

Un chantier silencieux, ça n'existe pas. Tantôt léger, tantôt assourdissant, le bruit est toujours là. Comment le limiter? A Gobet, les machines s'arrêtent entre 12h et 13h. Les riverains peuvent donc dîner en paix. Les responsables sont à l'affût des plaintes et planifient les travaux au



L'impressionnante foreuse qui a servi à forer les premiers pieux du tunnel. Une machine flambant neuve de 90 tonnes.

mieux. «Nous sommes attentifs aux techniques de travail des machinistes. Selon le mode de faire, il peut y avoir des différences sonores importantes», explique Gabriel Romailer, chargé du suivi environnemental du chantier. Pour les travaux de nuit, on sensibilise les ouvriers afin qu'ils n'élèvent pas la voix comme en pleine journée. En revanche, on ne peut rien faire contre les alarmes qui retentissent avant le passage des trains. Ce système de sécurité est vital pour les travailleurs.

«Cette première phase de chantier a été la plus bruyante, car nous travaillons encore à l'extérieur du tunnel. Dès que nous serons à l'intérieur, les bruits seront plus étouffés», précise Gabriel

Romailer. Les efforts pour réduire ces désagréments sont constants. Par exemple, pour détruire le mur sud, on a renoncé au traditionnel brise-roche, beaucoup trop bruyant pour les voisins. On lui a préféré la technique du sciage, même si elle coûte quatre fois plus cher. Le choix des machines, toutes flambant neuves, a également permis de limiter les nuisances. Les moteurs d'aujourd'hui sont beaucoup plus silencieux que ceux d'hier.

Poussières: on décrotte et on asphalté

La traque contre les poussières se joue chaque jour, au cœur du chantier. A Glarey comme à Graben, les pistes ont été asphaltées et un lavage automatique des roues a été mis en place. On évite ainsi les accumulations de terre sèche ou de boue sur les pneus des camions, qui pourraient ensuite provoquer des nuages de poussière ou des plaques glissantes sur les routes publiques. Des capteurs de poussière ont également été posés sur tous les sites du chantier pour suivre l'évolution de ces nuisances.



Les camions passent au lavage avant de prendre les routes publiques.

Environnement: un suivi permanent

La construction d'un tunnel a forcément des conséquences sur la nature et le paysage. C'est pourquoi le chantier est soumis à des conditions strictes, imposées par l'Office fédéral de l'Environnement et par l'Office fédéral des Transports. Ces normes concernent la protection des sols, la nature des matériaux, l'évacuation des déchets, le défrichage et le reboisement, le stockage et la remise en place de la terre végétale, le traitement des eaux, le semis des nouvelles surfaces, etc. Un bureau indépendant est chargé de suivre et de contrôler l'application de ces mesures.

Acteurs du ch ce qu'ils



Josline Monnet, riveraine

«Un spectacle sous notre nez»

«Depuis notre chambre, c'est un spectacle permanent. Avec mon mari, on observe le travail des ouvriers, on admire leur dextérité. Mais on ne peut plus dormir la fenêtre ouverte, et la poussière s'accumule sur les meubles. On a fini par s'adapter, on vit avec le chantier. Quand j'ai appelé les CFF pour me plaindre, ma parole a été entendue et prise en compte. Les responsables nous soignent, ils ont même organisé une soirée raclette pour tout le quartier. Quand le chantier sera fini, je souhaite que le quartier respire, avec des espaces libres, une jolie place et des jeux pour les enfants.»



Chantier, acteurs du quartier: en disent...



Gilles Lequertier, responsable du chantier, ingénieur travaux chez Infratunnel

«Nous travaillons sur des œufs»

«Je suis comme le patron d'une PME de 50 employés, qui aurait une durée de vie de 2 ans et demi. Il y a un grand travail de gestion, de coordination et de planification. Cette construction est très complexe, car elle se fait à quelques mètres de la ligne du Simplon, où passent 180 trains par jour. Nous travaillons sur des œufs, avec un système d'alarme qui nous avertit du moindre mouvement dans le tunnel existant. Nous avons déjà mené ce genre d'opération aux tunnels du Mormont à Eclépens. Ma satisfaction, c'est de livrer un bel ouvrage en fin de chantier, et de pouvoir en être fier.»

Dominique Bucher, patron du Restaurant d'Anniviers

«Je souris en pensant à demain»

«Quand j'ai repris le bistrot en 2010, je savais qu'un tunnel allait se construire. Je pensais que mon commerce en souffrirait davantage. Or, les clients sont là et reviennent. Mais pendant l'été, ils ont écourté leur repas de midi et fui la nouvelle terrasse. Je ne crains pas les mois d'hiver, car nous sommes bien protégés à l'intérieur. J'espère surtout qu'en termes de bruit, nous arrivons au bout du pire! Ce qui me permet de supporter les travaux avec le sourire, c'est la perspective de la tranchée couverte. Après le chantier, nous n'aurons plus de train sous nos fenêtres!»



Pascal Bonvin, riverain

«De grands détours...»

«Le chantier a bouleversé nos habitudes. Nous habitons le chemin du Cornalin, sur la colline. Depuis que le chemin du Monastère est fermé, je dois passer par Sous-Géronde ou par la route de Salquenen pour rejoindre le centre-ville. J'attends avec impatience la réouverture de la route en janvier, ce sera plus facile et plus sûr pour toute la famille. Avec les CFF, ça marche bien. La seule chose que nous avons demandée, c'est de déplacer des véhicules de chantier qui encombraient le passage au bas de notre chemin. La situation a été réglée en un coup de fil.»



Carlo Menoni, patron du Café-restaurant le Belvédère

«Mes clients ne se plaignent pas»

«Soyons clairs: ce chantier ne m'apporte aucun avantage. Heureusement, je n'ai pas perdu de clients. Ils ne se sont jamais plaints et se montrent assez curieux de ce qui se passe. Si je constate des dépassements horaires, je le signale immédiatement aux CFF, qui font passer le message sur le chantier. Personnellement, j'ai beaucoup souffert pendant les travaux de nuit cet été. Quand ils ont posé les poteaux métalliques, ils ont trouvé un sol plus dur que prévu... Impossible de dormir. Pour la suite, on verra bien. Dommage que la Ville ait décidé de supprimer le pont. Je n'aime pas voir Glarey coupé en deux.»

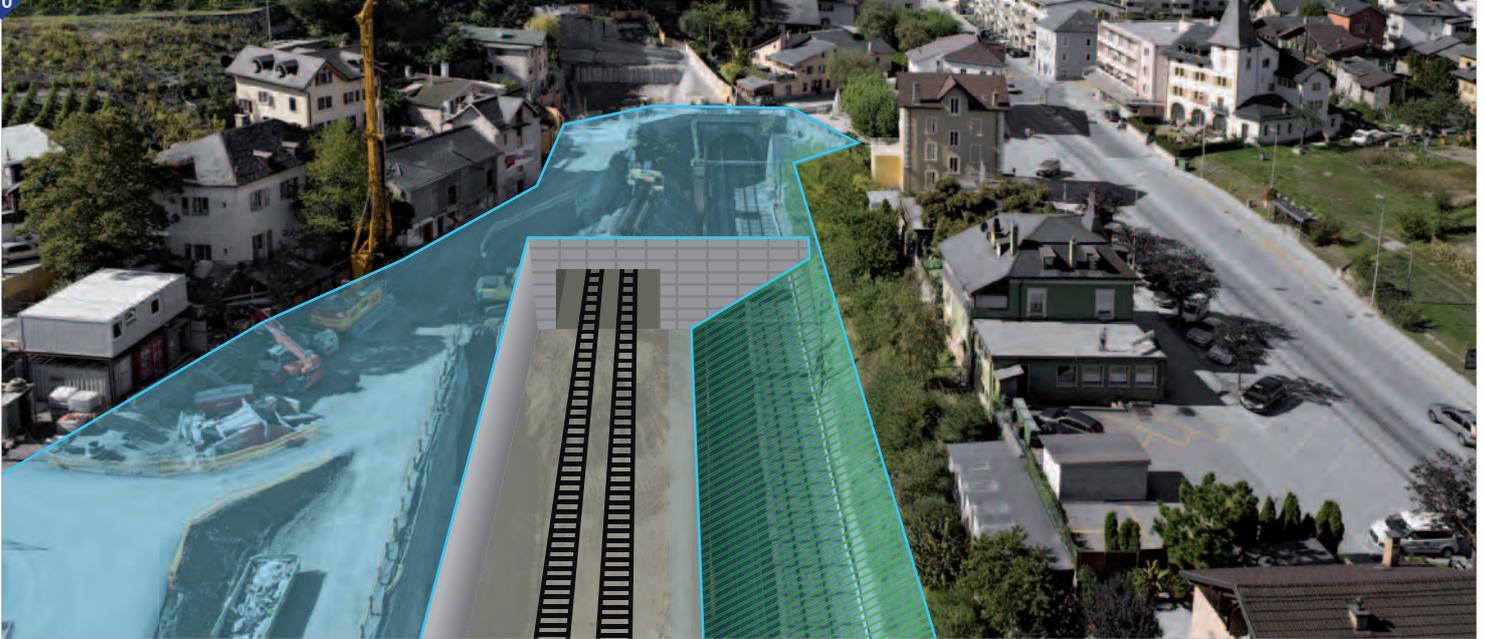


Carlos Fernandes, chef d'équipe

«Construire un tunnel, c'est gratifiant»

«Nous travaillons à côté d'une voie ferrée avec une ligne à 15'000 volts. Il faut vraiment faire attention, à chaque instant. Nous avons d'ailleurs reçu une formation spéciale pour la sécurité. L'autre particularité, c'est la situation en ville. C'est sympa de faire la pause dans les bistrotts, mais quand nous travaillons de nuit, des gens dorment juste à côté. J'habite Neuchâtel. Pour les besoins du chantier, je vis à Sierra la semaine. Ce n'est pas facile d'être séparé de ma famille, mais j'aime mon métier. Les travaux sont variés, et quand on creuse, on voit le travail avancer, un mètre après l'autre. C'est très gratifiant!»

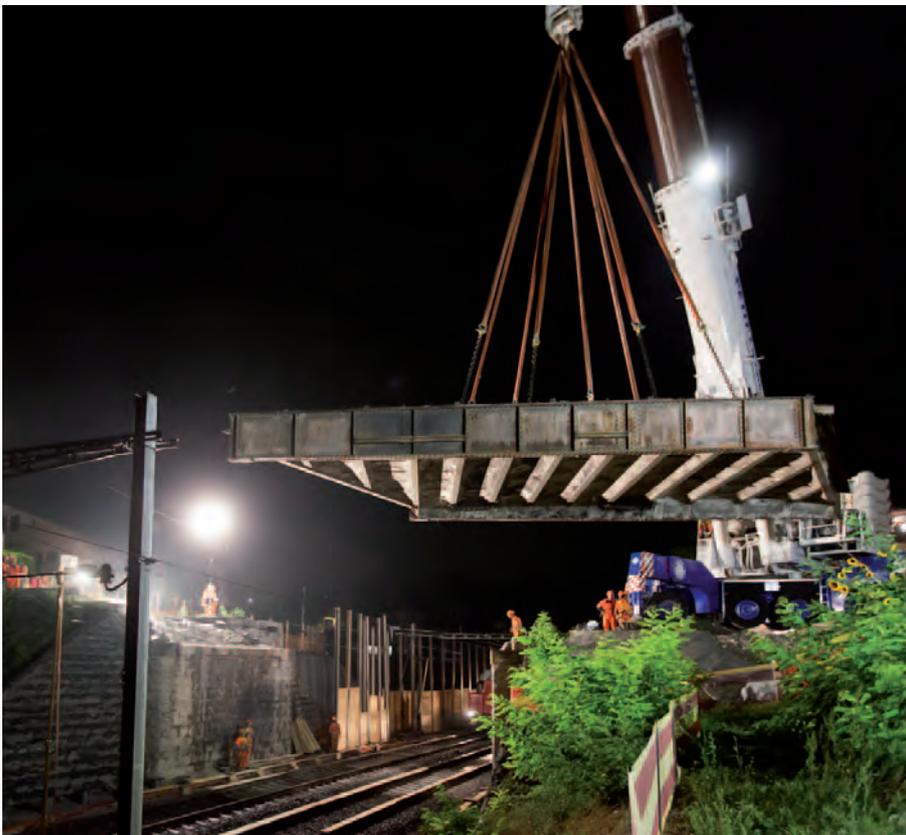




De nouveaux espaces pour Glarey: tranchée couverte sur 62 mètres depuis la colline, bande de terrain supplémentaire le long des bistros au nord des voies, grande surface publique au sud des voies.

Au bout du tunnel, Glarey gagne du terrain

La construction du tunnel de Gobet est une chance pour l'avenir du quartier. Le déplacement des voies de chemin de fer va libérer un peu plus de 3000 mètres carrés.



Le pont de Glarey s'est envolé: cet ouvrage de 130 tonnes a été découpé et soulevé dans la nuit du 24 au 25 août.

Le nouveau visage de Glarey pourra prendre forme dès la fin du tunnel, en 2015. Si ses traits exacts ne sont pas encore dessinés, sa forme est déjà connue. Il suffit de se balader le long du chantier pour avoir une idée de la future configuration du quartier. Le nouvel ouvrage se construit à une vingtaine de mètres plus au sud par rapport au tunnel existant, ce qui va libérer plus de 3000 mètres carrés. La Ville de Sierre veut en profiter pour valoriser les zones à bâtir, privilégier la mobilité douce et renforcer les liens entre les zones d'habitations situées de part et d'autre des voies.

Prendre le temps pour le bon projet

Le Conseil général a donné son feu vert pour les premières étapes de cet aménagement, qui sera réalisé par les CFF dans la foulée du tunnel de Gobet: une extension de la tranchée couverte pour la création d'une place, et la construction d'un mur de soutènement destiné à rehausser le terrain au sud des voies, pour un nouvel espace et un chemin piéton. Glarey gagne du terrain, reste à savoir ce qu'on va en faire. Le Conseil municipal souhaite consulter les habitants sur leurs besoins et attentes avant de ficeler un projet plus abouti. D'ici 2014, on devrait avoir une meilleure idée de son contenu.

Très fiers de leur château!

Ils sont là tous les jours, été comme hiver. Ils veillent à l'entretien du parc et à la préparation des fêtes.

Rencontre avec les jardiniers du Château Mercier.



Les jardiniers entretiennent les quatre hectares de la propriété. Parmi leurs tâches, la récolte des pommes.

Des jardiniers d'exception pour un site d'exception, pourrait-on dire. Depuis 16 ans, la Fondation du Château Mercier confie l'entretien du parc à la Fondation St-Hubert, une entreprise sociale qui engage des personnes handicapées. Une équipe de sept ouvriers, dont deux travaillent sur le site depuis déjà 20 ans, menée par le maître socioprofessionnel José Bruttin, horticulteur-paysagiste de profession. «Nous avons un terrain de

Sandrine Monney: «Au début, j'étais impressionnée par ce lieu, je le trouvais immense. Maintenant, je m'y sens à l'aise. Parfois, je m'ennuie un peu car je suis la seule fille. Je ne suis pas copine avec les rosiers, mais j'aime le désherbage, les machines et les outils.»

Laurent Praplan: «Je suis ici depuis 20 ans, et je veux bien y être encore pour 100 ans! Il y a vraiment une bonne ambiance, j'ai toujours du plaisir. Mes coins préférés, ce sont le toit du Château et le verger. Je profite aussi des animations organisées ici, comme les Florales ou les spectacles.»

4 hectares à soigner: tonte, taille, cueillette des fruits, potager, nettoyage, animaux, etc. C'est très varié, chaque jour est différent, on suit les besoins de la saison.» Lors des mariages et des manifestations organisées au Château, l'équipe s'active pour mettre les tables en place et préparer les salles. «Notre but, ce n'est pas d'être rentable, mais d'occuper ces personnes. Pourtant, il faut reconnaître que le travail se fait, et qu'il se fait bien», constate José Bruttin. Il suffit de jeter

un œil aux alentours du Château pour s'en convaincre. Chacun a son secteur: l'entretien des bassins, le soin des poules ou le ramassage des déchets, par exemple. «Pour mener cette équipe, il faut une main de fer dans un gant de velours. Et connaître les caractères et préférences de chacun. Ils sont très motivés et très fiers de leur château. Ils viennent même lorsqu'ils sont malades, c'est tout dire!», sourit José Bruttin.

Loïc Levasseur: «Pour moi, le plus important, c'est de pouvoir travailler dehors. J'aime la nature, passer la tondeuse et la débroussaileuse. La seule chose que je n'aime pas, c'est le cri du paon. Impossible de le faire taire! Certaines nuits, je l'entends jusque chez moi, à Sierre.»

Stolz auf ihr Schloss!

Aussergewöhnliche Gärtner für eine aussergewöhnliche Anlage: Seit 16 Jahren vertraut die Stiftung des Schlosses Mercier den Unterhalt der Parkanlage der Stiftung St-Hubert an, einem sozialen Unternehmen, das behinderte Personen beschäftigt. Das Team mit sieben Arbeitern wird vom Werkstatteiter José Bruttin geführt. „Wir haben ein Grundstück von 4 Hektaren zu pflegen. Die Arbeit ist aufgrund der Jahreszeiten sehr abwechslungsreich. Bei Hochzeiten und Veranstaltungen, die vom Schloss organisiert werden, stellt das Team die Tische auf und bereitet die Säle vor. Unser Ziel ist nicht die Rentabilität, sondern die Beschäftigung dieser Personen. Man darf jedoch anerkennen, dass die Arbeit gemacht wird und dass sie gut gemacht wird“, stellt José Bruttin fest. Man braucht nur einen Blick auf die Umgebung des Schlosses zu werfen, um sich davon zu überzeugen. Jeder hat seine Aufgabe: zum Beispiel den Unterhalt der Becken, die Pflege der Hühner oder das Sammeln der Abfälle. „Unsere Mitarbeiter sind sehr motiviert und stolz auf ihr Schloss. Sie kommen sogar zur Arbeit, wenn sie krank sind; das sagt alles aus!“, lächelt José Bruttin.

Léonard Carron: «Je suis responsable des poules. Je leur donne à manger et à boire, je change la paille. Le lundi et le vendredi, je ramasse les déchets qui traînent dans le parc. Il y en a souvent beaucoup après le week-end.»



Des ateliers pour contrer les dérives du sport



Au sein de petits groupes de travail, les responsables des clubs sportifs ont évoqué des stratégies pour prévenir les problèmes de violence et de dopage, notamment.

La Ville veut mettre des mots sur les maux du sport, afin de mieux les prévenir. Elle a organisé deux ateliers pour les clubs sierrois, sous l'égide du programme «cool and clean».

Les dérives du sport touchent tout le monde, du plus petit au plus grand, du plus modeste au champion. Elles s'invitent auprès de la jeunesse, dans les clubs locaux, là où s'entraînent les sportifs de demain. Comment faire pour contrer le dopage, la consommation d'alcool, le manque de fair-play, la violence? En parler d'abord, pour mieux connaître l'ennemi et mieux le combattre. C'est la démarche du Service culture et sport de la Ville de Sierre, qui a mis sur pied deux ateliers participatifs «Prévention dans les clubs de sport» cet automne. Une douzaine de clubs sierrois ont répondu à l'invitation. Ces rencontres ont permis d'évoquer les problèmes de chaque formation, mais aussi de trouver des moyens d'action sur le terrain. Elles ont été animées par des formateurs du programme «cool and clean» et du Centre de compétences suisse en promotion de la santé et prévention (Radix). Ce projet national de prévention milite en faveur d'un sport sain et loyal. Chaque sportif peut adhérer aux cinq engagements suivants: se mobiliser pour atteindre ses objectifs, se comporter avec fair-play, réussir sans dopage, renoncer au tabac et au cannabis et consommer de l'alcool de manière responsable, assumer son engagement par écrit en son propre nom ou avec son groupe sportif.



Wenn Sport unsportlich wird...

Unsportlichkeit im Sport betrifft uns alle: unter Jugendlichen, in den lokalen Klubs, dort, wo die Sportler trainieren. Was kann man gegen Doping, Alkohol, fehlendes Fairplay und Gewalt im Sport unternehmen? Zuerst muss man darüber sprechen, damit man den Feind besser kennen lernt und ihn bekämpfen kann. Das ist auch die Ansicht der Dienststelle für Sport der Stadt Siders, die diesen Herbst zwei Präventionsateliers veranstaltet hat. Ein Dutzend Siderser Clubs hat die Einladung angenommen. Die Zusammenkünfte haben dazu gedient, die Probleme jedes Clubs anzusprechen und im Zusammenhang mit dem nationalen Programm „cool and clean“ konkrete Massnahmen zu ergreifen.

Neue Garderoben für die Junioren des HC Siders

Seit dem 29. September dieses Jahres kann der Nachwuchs des HC Siders den Komfort der beiden neuen Garderoben in der Grabenhalle geniessen. Die Stadt hat CHF 300'000.- in den Bau dieser Räume von je 15 m², mit fünf integrierten Duschen, investiert. Diese Lokalitäten wurden sehnsüchtig erwartet. Die bestehenden Garderoben genügten nämlich nicht mehr, um bei Turnieren sämtliche Mannschaften unterzubringen.

Vestiaires neufs pour les juniors du HC Sierre

Les juniors du HC Sierre profitent du confort de deux nouveaux vestiaires depuis le 30 septembre dernier à Graben. La Ville a investi CHF 300'000.- pour la construction de ces espaces. Les nouveaux locaux sont situés derrière les bancs des joueurs dans la zone sud de la patinoire et remplacent une cantine utilisée pour les matchs de la 1^{re} équipe.

Les nouveaux aménagements comprennent notamment deux vestiaires de 25 mètres carrés pouvant accueillir chacun 15 joueurs, avec cinq douches communes et trois grandes armoires pour stocker le matériel. Ces locaux très attendus améliorent le confort des juniors et permettent une meilleure organisation pour les rotations des équipes lors des compétitions du week-end. Les 4 vestiaires existants étaient clairement insuffisants pour accueillir les joueurs des différentes formations. La nouvelle configuration permet également de mieux séparer les équipes adverses lors de tournois et d'éviter ainsi les conflits à la sortie des matchs.



Les deux vestiaires supplémentaires permettent de mieux gérer l'accueil des différentes équipes juniors lors des tournois.

Les cadeaux du 15^e anniversaire

Six soirées pleines de rires et d'émotions. Jusqu'au 28 novembre, les Caves de Courten s'offrent des spectacles et des acteurs qui ont contribué à leur succès ces quinze dernières années.

Le premier cadeau a été déballé le 14 novembre, sous la forme de chansons drôles, avec l'humoriste valaisan Frédéric Recrosio. Le lendemain, un autre humoriste romand occupe la scène des Caves de Courten: Karim Slama et son «Best of». Vendredi 16 novembre, place à Jean-Jacques Vanier, qui fut l'un des piliers de l'émission de Laurent Ruquier «Rien à cirer» sur France Inter. Son spectacle «A part ça, la vie est belle» se présente comme un récit aussi limpide qu'hilarant. Dans le quatrième paquet cadeau, un jeu de mots et de tarots (voir p. 14), concocté par l'auteur Eric Masserey et la compagnie Opale, invite les spectateurs à découvrir les origines de certaines expressions françaises sous un jour nouveau. Une semaine plus tard, le 24 novembre, les Caves organisent leur grande soirée d'anniversaire au Théâtre Les Halles dès 19h: music-

hall tragico-burlesque de Pierre Lericq et sa bande des Epis noirs, intitulé «Andromaque», suivi du concert «Ensemble, mais pas que...» avec Céлина, Pascal Rinaldi et Sylvie Bourban. «Le Chant du Bouquetin» de Pierre-Isaïe Duc sera le bouquet final de ces festivités le 28 novembre aux Caves de Courten.

Nouveau départ

Ce quinzième anniversaire signe une réorientation des Caves et de leur gestion. L'espace sera désormais entièrement conduit par la Municipalité, avec l'appui d'une nouvelle association. L'Association des Caves de Courten devient l'Association sierroise des Amis de la Culture, dont la mission sera de promouvoir et de soutenir les activités des salles de spectacle de la ville.

► **Réservations:** www.cavesdecourten.ch



Céлина, Pascal Rinaldi et Sylvie Bourban fêteront l'anniversaire des Caves le 24 novembre. Une soirée spéciale qui aura lieu au Théâtre Les Halles, pour montrer les nouvelles synergies entre les salles sierroises.

TLH: programme original et curieux

Jusqu'en mai 2013, le Théâtre Les Halles (TLH) propose une saison pour tous les styles et pour tous les publics. Du théâtre, bien sûr, mais aussi de la danse, de la musique, et des productions pour les plus jeunes. Plus de 2000 enfants de la région viendront au TLH.

Les trois prochains spectacles:

- **7 et 8 décembre 2012:** «Récits de juin», de Pippo Delbono. Etouffé dans une Italie berlusconisée, l'acteur sème la tempête et un amour inouï dans le chaos du monde, de son monde. La représentation du vendredi sera jouée en italien.
- **Du 16 au 19 janvier 2013:** «La Route du Retour», création en résidence par la cie belgo-suisse Anna van Brée.
- **Du 31 janvier au 3 février 2013:** «De l'Instant», spectacle de la Compagnie de danse Zevada, qui nous emmène dans différents univers photographiques, au cœur de la fragilité humaine. Dans le cadre des Scènes valaisannes.

2 formules pour une culture à prix réduit

Au cinéma à Sierre: 10 séances pour 100 francs. L'association des Cinéphiles de Dreamago lance un abonnement spécial pour donner un coup de punch à la fréquentation des salles sierroises.

► **Quatre adresses pour l'acheter:**

l'Office du tourisme, la librairie Zap, le restaurant «Chez Augusto» (à côté du Casino) et le café «Soho Lounge» (voisin du Bourg).

Dans tous les lieux culturels valaisans:

l'abonnement «20 ans 100 francs» offre un libre accès à de nombreux théâtres, musées, salles de concerts, expositions et ciné-clubs en Valais. Valable une année pour les jeunes de moins de 21 ans.

► **Infos sur** www.20ans100francs.ch

Preisermässigung bei kulturellen Veranstaltungen im Angebot

In den Kinos von Siders: 10 Eintritte für 100 Franken. Dreamago, der Verein der Kinoliebhaber, lanciert ein Spezialabonnement, mit dem Ziel, den Kinosälen von Siders neuen Aufschwung zu verleihen.

► **Das Abonnement kann an vier Orten gekauft werden:** im Tourismusbüro, in der Buchhandlung ZAP, im Restaurant „Chez Augusto“ (neben dem Casino) und im Café «Soho Lounge» (in der Nachbarschaft des Kino Bourg).

An allen Kulturstätten des Wallis: Das Abonnement „20 Jahre 100 Franken“ bietet Jugendlichen unter 21 Jahren freien Eintritt für zahlreiche Theater, Museen, Konzertsäle, Ausstellungen und Kino-Clubs im Wallis. Gültig ein Jahr.

► **Informationen auf** www.20jahre100franken.ch

Une femme de théâtre bien dans sa ville



Anne Salamin a initié plus de 20 projets théâtraux et participe à la programmation du Festival Rilke.

Le Prix culturel de la Ville de Sierre revient cette année à la comédienne et metteur en scène Anne Salamin. Le jury récompense son parcours artistique et son engagement pour la vie culturelle sierroise.

Depuis qu'elle a fondé la Compagnie Opale il y a 27 ans avec d'autres artistes sierrois, Anne Salamin n'a jamais cessé d'enseigner et de vivre le théâtre en Valais, et à Sierre plus particulièrement. Comédienne formée à l'École supérieure d'art dramatique de Genève et à l'atelier Alain Knapp de Paris, elle a initié plus de 20 spectacles avec une quarantaine d'artistes professionnels de la scène. «Je suis très heureuse de recevoir ce prix. Je le dois avant tout aux nombreuses personnes qui ont rendu tous ces projets possibles», précise Anne Salamin. Parmi les succès de la Compagnie Opale, on relève les spectacles d'été au Château Mercier, et plus particulièrement «Le Malade Imaginaire», qui a été vu par 7000 spectateurs en Suisse romande de 2009 à 2011. Si Anne Salamin aime revisiter les grands classiques, elle privilégie les textes contemporains et les nouvelles formes théâtrales. Récemment, les créations «Machin, Machine» et «Midi à l'ombre des rivières», ont invité le public à vivre des expériences originales avec les acteurs, sur des textes d'auteurs actuels. Le projet vidéo «Iphigénie New York» montré en 2011 à Monthey pour le 10^e anniversaire des attentats du 11 septembre, est également une démarche inédite, qui a marqué les spectateurs.

La passion des mots

A Sierre, Anne Salamin participe également au Festival Rilke. Cet été, c'est elle qui a programmé les spectacles à l'intérieur du Château Mercier: «L'œuvre de Rilke me passionne, aussi bien ses textes que sa correspondance ou que sa poésie. Son message est universel et moderne. C'est une matière inépuisable, toute une vie à suivre.» Ce qui la motive dans son travail de metteur en scène et de comédienne? Donner de la chair aux mots. Elle organise cet automne un laboratoire d'écriture avec des dramaturges et des comédiens, précisément pour mettre de nouveaux textes à l'épreuve de la scène. «Je m'enflammerai toujours pour un beau texte.»

Prochains rendez-vous de la Compagnie Opale

2 spectacles écrits par l'auteur Eric Masserey et mis en scène par Anne Salamin:

- ▶ «**Kaléidoscope: jeux de mots, jeux de tarots**»
le 17 novembre à 20h aux Caves de Courten à Sierre.
- ▶ «**Midi à l'ombre des rivières**», Théâtre du Crochetan à Monthey, du 28 janvier au 3 février 2013.

Eine Theaterfrau, die sich in ihrer Stadt wohl fühlt

Der Kulturpreis der Stadt Siders geht dieses Jahr an die Schauspielerin und Regisseurin Anne Salamin. Die Jury zeichnet damit ihre künstlerische Laufbahn und ihren Einsatz für das kulturelle Leben in Siders aus. Vor 27 Jahren hat sie die Gesellschaft Opale gegründet, und bis heute hat sie immer im Wallis und insbesondere in Siders im Theaterbereich unterrichtet und gearbeitet. Nach ihrer Ausbildung zur Schauspielerin in Genf und Paris hat sie über 20 Theaterproduktionen mit rund vierzig professionellen Bühnenkünstlern initiiert. Unter den Erfolgen der Gesellschaft Opale sind die Sommerspiele im Schloss Mercier zu erwähnen. Besonders hervorzuheben ist auch „Le Malade Imaginaire“, dessen Vorstellungen zwischen 2009 und 2011 von über 7000 Zuschauern in der Westschweiz besucht worden sind. In Siders wirkt Anne Salamin ebenfalls am Rilke-Festival mit. Im Sommer dieses Jahres hat sie die Aufführungen im Innern des Schlosses Mercier programmiert. „Das Werk von Rilke, sowohl seine Texte als auch seine Briefe und seine Lyrik, begeistert mich. Seine Botschaft ist universell und modern, sein Lebenswerk unerschöpflich.“

Le rendez-vous des caramels et du vin chaud

Du 23 au 27 novembre, la Sainte-Catherine rappelle les Sierrois dans les rues, et à la plaine Bellevue. La Foire attend 340 marchands et 10'000 visiteurs. Le moment de se retrouver!

La plupart sont établis en Valais, dont 86 à Sierre. Mais un bon tiers des marchands proviennent de toute la Suisse romande, Vaud et Fribourg en tête. Une trentaine de stands débarquent du Tessin et de la Suisse alémanique. Seuls cinq marchands font le déplacement depuis l'étranger. Que vendent-ils? Produits alimentaires (122 stands l'an passé), artisanat et confection occupent les trois quarts des étals. «Notre but est de garder un certain équilibre au niveau de l'offre, même si certains produits marchent mieux que d'autres. Par exemple, les spécialités au pain, les produits du terroir et les caramels ont toujours énormément de succès», constate Raoul Amacker, responsable de la Foire à la Police municipale. De la route de Sion à la place de l'Hôtel-de-Ville, on comptera 340 stands cette année. Le 90% des marchands sont des fidèles qui réservent la même place d'une année à l'autre. Certains reviennent depuis plus de 30 ans. Une trentaine d'associations sierroises sont également présentes.

Nos «jumeaux» présents

L'Association sierroise du jumelage invite chaque année une cité différente à participer à la foire. L'an dernier, c'était Cesenatico. Cette fois, c'est la ville de Schwarzenbek qui se présentera aux Sierrois. Le stand permettra la découverte de produits du terroir allemand, tels que des saucisses, de la liqueur ou des biscuits. Parallèlement à cette action, les jeunes Sierrois de l'association lancent une invitation à leurs contemporains des villes jumelles (Schwarzenbek en Allemagne, Zelzate en Belgique, Cesenatico en Italie, Aubenas en France), pour quelques jours de tourisme pendant la période de la Sainte-Catherine. Cette tradition, renouvelée chaque année, connaît de plus en plus de succès. Une quarantaine de jeunes sont attendus pour l'édition 2012.



L'an passé, Cesenatico avait apporté son soleil et ses propositions de vacances. Cette année, c'est la ville allemande de Schwarzenbek qui se présentera aux Sierrois.



Outre les traditionnels caramels, la Foire Sainte-Catherine propose de nombreuses spécialités culinaires, d'ici et d'ailleurs.

► Braderie de la Sainte-Catherine

du 23 au 26 novembre sur la plaine Bellevue.

Horaires et programme: www.braderiesaintecatherine.ch

► Foire de la Sainte-Catherine

les 26 et 27 novembre au centre-ville, de 5h à 20h le lundi, de 6h à 18h le mardi.

Das Rendez-vous der Karamellbonbons und des warmen Weins

Am Katharinenmarkt vom 26. und 27. November dieses Jahres werden rund 10'000 Besucherinnen und Besucher erwartet. Von der route de Sion bis zum Rathausplatz werden 340 Stände zum Flanieren einladen. Die meisten Händler kommen aus dem Wallis, rund ein Drittel davon wird jedoch aus der gesamten Westschweiz anreisen. Was wird verkauft? An drei Vierteln der Stände werden Esswaren, Handwerksprodukte und Bekleidung angeboten. Der Siderser Verein für Städteverbindung lädt jedes Jahr eine andere Stadt zur Teilnahme am Markt ein. In diesem Jahr wird sich die Stadt Schwarzenbeck den Einwohnern von Siders vorstellen. Am Stand werden regionale Produkte aus dem Norden Deutschlands wie Würste, Likör oder Biskuits erhältlich sein.

Murs de vignes: après l'expo, le livre!

Le Musée valaisan de la Vigne et du Vin de Sierre-Salgesch publie le premier ouvrage scientifique sur les murs de pierres qui soutiennent le vignoble valaisan. Beau et intéressant!

Ils sont sous nos yeux en permanence, on croit les connaître, mais on ne sait rien d'eux. Les murs en pierre sèche méritaient bien qu'on s'y intéresse pour de bon! Le Musée valaisan de la Vigne et du Vin de Sierre-Salgesch a relevé le défi. De 2009 à 2011, il a constitué une équipe de douze chercheurs de différentes disciplines pour examiner les murs sous tous les angles: histoire, biologie, géologie, ethnologie et architecture. Ces contributions scientifiques ont donné lieu à une exposition, encore visible au MVVV de Salgesch jusqu'au 30 novembre. Le 16 novembre au Château Mercier, un colloque interdisciplinaire évoque ces constructions ancestrales et leur sauvegarde. Point d'orgue de cette manifestation, le vernissage d'une imposante publication, fruit de ces récentes recherches. Tout comme l'«Histoire de la Vigne et du Vin en Valais, des origines à nos jours», le livre «Murs de pierres, murs de vignes» est un ouvrage de référence incontournable, une démarche unique en son genre. En 264 pages, on découvre la valeur de ce patrimoine et l'importance de le préserver.



► Pour commander «Murs de pierres, murs de vignes»: www.museevalaisanduv.in.ch

Rebmauern: nach der Ausstellung das Buch!

Wir haben sie ständig vor unseren Augen, man meint, sie zu kennen, weiss aber doch nichts über sie. Das Walliser Reb- und Weinmuseum von Siders-Salgesch hat eine interdisziplinäre Studie in Auftrag gegeben, welche die Rebmauern aus verschiedenen Blickwinkeln untersucht hat: Geschichte, Biologie, Geologie, Ethnologie und Architektur. Die wissenschaftlichen Beiträge sind in einer Ausstellung zusammengefasst, die noch bis zum 30. November im Walliser Reb- und Weinmuseum von Salgesch zu besichtigen ist. Das Buch „Murs de pierres, murs de vignes“ ist soeben erschienen. Auf 264 Seiten kann man den Wert dieses wichtigen Kulturguts entdecken.

► Das Buch „Murs de pierres, murs de vignes“ kann über folgende Internetseite bestellt werden:
www.museevalaisanduv.in.ch

Les prochains grands rendez-vous

Jusqu'au 28 novembre

15 ans des Caves de Courten: 5 spectacles et une soirée anniversaire au Théâtre les Halles le 24 novembre.

www.cavesdecourten.ch

Du 23 au 27 novembre

Braderie et Foire de la Ste-Catherine. Braderie dès le vendredi à la plaine Bellevue, élection des Catherinettes le lundi soir. Le grand marché de la Foire se tient les lundi et mardi, avec plus de 300 stands sur l'avenue Général-Guisan.

www.braderiesaintecatherine.ch

Le 24 novembre

La parade du chamois, excursion à Pfyng-Finges. De 13h30 à 19h30, sur inscription.

www.pfyng-finges.ch

Le 25 novembre

Concours du mini-court, Station Service (Anciens Abattoirs), dès 20h. Concours de courts-métrages.

www.arkaos.ch

15 décembre et 26 janvier

Spectacles Magimalice à la Sacoche: «Brünslì et les lutins» dès 4 ans (théâtre d'ombre et d'images), et «Maison musique à bicyclette» (contes de Corinna Bille) dès 6 ans.

www.magimalice.ch

Du 20 au 24 décembre

Marché de Noël sur la place de l'Hôtel-de-Ville. 25 maisonnettes en bois forment un petit village convivial et présentent les produits d'artisans, de restaurateurs et de forains.

Du 18 janvier au 16 février 2013

Nuance, Caves de Courten, 10 photographes dessinent le visage actuel du Valais. Une exposition de l'Enquête photographique.

www.cavesdecourten.ch

Tous les mardis sur la place de l'Hôtel-de-Ville: **marché de produits** frais et artisanaux de 8h à 12h.

A Sierre, il se passe toujours quelque chose. N'oubliez pas les rendez-vous réguliers des clubs sportifs, du Théâtre Les Halles, des Caves de Courten, de la Fondation Rilke, du Château Mercier, des Anciens Abattoirs, d'Art et Musique et des nombreuses associations et sociétés locales. Retrouvez en permanence toute l'offre culturelle sierroise sur www.sierre.ch et www.sierre-salgesch.ch